

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

**DES 10, 11 ET 12 MARS 2014**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN  
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 5</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 6</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 7</b>

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

## **Liefere Drohnen bald die Pizza?**

**In den USA könnten Drohnen bald im Auftrag von privaten Unternehmen fliegen: Einem Bericht zufolge hat die US-Luftfahrtbehörde bereits einer Firma die Genehmigung<sup>1</sup> dazu erteilt. Doch nicht alle Einsatzmöglichkeiten sollen erlaubt sein.**

Die US-Luftfahrtbehörde Federal Aviation Administration (FAA) arbeitet an einer Strategie, auch zivile Drohnen im US-amerikanischen Luftraum zuzulassen. Das berichtet das Technologieblog „Basic Thinking“. Demnach hat die Behörde nun erstmals kommerziellen Drohnen die Flugerlaubnis erteilt: Ein Energieunternehmen wolle mit einem Drohnen-Typ vor der Küste Alaskas Aufklärungsflüge unternehmen, um beispielsweise Eisbewegungen und Walwanderungen in potenziellen Ölbohr-Gebieten zu erfassen.

Dem Bericht nach wiegt die Drohne vom Typ „Scan Eagle“ weniger als 30 Kilogramm und ist knapp 1,35 Meter lang. Sie soll bis zu 28 Stunden in der Luft bleiben können. Eine etwas kleinere Drohne soll demnach unterstützend eingesetzt werden und Erkenntnisse über Ölverschmutzungen und das Wildleben in der Beaufortsee liefern.

Im militärischen Bereich werden Drohnen für die gezielte Tötung von Menschen benutzt. Die Luftfahrtbehörde selbst sieht die Zulassung der Drohnen dem Bericht zufolge als „Meilenstein<sup>2</sup>“. Unternehmen dürfen Drohnen aber wohl auch zukünftig nicht für alle gewünschten Zwecke nutzen. In dem Strategiepapier der Behörde, aus dem das Blog zitiert, werden ausschließlich „spezielle Zwecke“ wie Landwirtschaft, Überwachung oder Werbezwecke genannt.

FOCUS Online 12.11.2013

---

<sup>1</sup>Die Genehmigung (en) : l'autorisation

<sup>2</sup>Meilenstein (fig) : tournant

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**THE GATES ARE OPEN**

Jan 4th 2014 | LONDON and SOFIA

“WHEN British people come—in thousands—to our Black Sea, to our resorts, and behave like cave men, drink and fight, we don’t say anything... We are going to be much better behaved when we go to Britain. We are not going for fun, we are going for work, for a decent living,” says Petar Dobrev, who has been employed in several Black Sea resorts as a concierge in the past 12 years. Mr Dobrev is planning to move away from Bulgaria before next summer, to Britain or another European Union country. He says employers in his home country exploit people and pay them much less than they deserve.

Mr Dobrev is hoping for fair pay in Britain, Germany, the Netherlands and six other EU countries that fully opened their labour markets to workers from Bulgaria and Romania when transitional controls expired on January 1st. He is not sure where he will go, maybe London, because the city “has many good hotels and they always need people”. And he is determined to work hard to make a living for himself and for the family he wants to start.

The 31-year-old Bulgarian is representative of the typical migrant from Romania and Bulgaria: he is young, eager to work and frustrated with the slow pace of reform and development in his home country. Yet he is unlikely to receive the warm welcome he hopes for. The public, politicians and the press in Britain, Germany, the Netherlands and, to a lesser extent, France and Austria, have spent the months leading up to the dismantling of transitional controls fretting about how many Bulgarians and Romanians will come, whether they will take away low-skill jobs, how their access to social benefits can be restricted and whether begging and sleeping rough will shoot up, in particular in big or industrial cities such as London, Rotterdam, Berlin, Duisburg and Dortmund.

Is Europe facing another big migratory wave from east to west? Ion Jinga, Romania’s ambassador in Britain, does not think so. The last one happened when only three big countries (Britain, Ireland and Sweden) opened their labour markets and the British economy was booming.(...)And Romania is not doing badly: economic growth has picked up, rising to 4.1% in the latest quarter, and wages are increasing fast. The unemployment rate is below 5% nationally and only 2% in Bucharest, the capital.

*An extract from The Economist*

## TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE

### D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

#### دراسة: المياه المعدنية ليست آمنة مثل مياه الصنبور

<http://www.akhbarelyom.org.eg>

الخميس 03 - يناير - 2013

لندن - أش أ

دقت دراسة طبية ناقوس الخطر من أن المياه المعدنية التي يقبل عليها الكثيرين إعتقاداً منهم بنظافتها ليست آمنة ونظيفة مثل مياه الصنبور.

فقد وجد الباحثون أن المياه المعبأة تخضع لاختبارات أقل صرامة من التي تخضع لها مياه الصنبور بل أكثر من ذلك. تصبح في كثير من الأحيان ملونة أو مصدر للعدوى.

وشدد الباحثون على ضرورة التحقق وإخضاع مياه الصنبور لنظم السلامة والأمان في ظل نظام تفتيشي صارم إلا أنه على نقبض ما يحدث بين منتجي زجاجات المياه المعبأة والتي كثيراً ما تخفق في الخضوع للاختبارات الشهرية لسلامتها. يأتي ذلك في الوقت الذي تشير فيه الأبحاث إلى احتواء مياه الصنبور على كميات ضئيلة من الكلور كمادة مطهرة تحول دون انتشار الميكروبات الضارة.

كما أوضح الباحثون أن طول فترة تخزين المياه المعبأة في زجاجات دون إضافة أي مواد تعقيمية يزيد من خطورتها ، مشيرين إلى أنه بعد فتح الزجاجات ليست هناك أية وسيلة لتعقيم ما يتبقى من المياه حتى يتم تناولها مرة أخرى. وتخضع مياه الصنبور في بريطانيا لإجراءات اختبار سلامة وأمن صارمة تعد الأعلى في العالم ، إلا أن اعتقاد الكثيرين بأن المياه المعبأة والمعدنية أكثر أماناً وسلامة وراء عزوف البعض عن استخدامها ، بالإضافة إلى سيطرة فكرة أن مياه الصنبور رخيصة ووفيرة وهو ما قد يعنى عدم تطبيق أقصى درجات السلامة والأمن في توفيرها.

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

### **Tranquilidad, es un simulacro nuclear**

**Los municipios próximos a la central nuclear de Almaraz (Cáceres) participan hasta el jueves en un ensayo de emergencia**

La central nuclear de Almaraz, en Cáceres

Si reside en uno de los municipios próximos a la central nuclear de Almaraz, en la provincia de Cáceres, y escucha una sirena de alerta con las palabras "confinamiento" o "evacuación" no pierda la calma: es un simulacro. Sin embargo, ante el aviso deberá quedarse en casa o en su lugar de trabajo, cerrar puertas y ventanas y colaborar con las labores de evacuación del personal de Protección Civil. La maniobra de ensayo se realizará desde este martes hasta el jueves para que unos 5.000 habitantes estén preparados en caso de accidente nuclear. La central está ubicada a unos 200 kilómetros al suroeste de Madrid y a unos 110 de Cáceres. La cuña de radio tranquiliza poco.

Los municipios que participarán en el ejercicio, que Interior ha denominado Curiex 2013, pertenecen a la comarca de Campo de Arañuelo, y son Almaraz, Belvís de Monroy, Casas de Miravete, Casatejada, Higuera, Mesas de Ibor, Millanes de la Mata, Romangordo, Saucedilla, Serrejón, Toril y Valdecañas de Tajo.

Los habitantes de estos municipios deberán participar en el entrenamiento y seguir las indicaciones de protección civil atendiendo a las siguientes recomendaciones previas. En primer lugar, el confinamiento en un edificio cerrado (propio domicilio, centro de trabajo, etc.) reduce de forma muy importante la exposición al paso de una nube radiactiva, así como la inhalación de aire contaminado. La evacuación coordinada por los servicios de emergencia implica el alejamiento de la zona que podría ser contaminada por sustancias radiactivas, evitando con ello la exposición a las mismas. La profilaxis radiológica, consistente en la toma de las dosis recomendadas de yoduro potásico, evita la absorción de yodo radiactivo por la glándula tiroides y los trastornos para su salud que ello podría ocasionar. Y, por último, tener presente que hay que abstenerse de ingerir alimentos y agua que hayan podido verse contaminados.

Este miércoles, la capital de la comarca, Navalmoral de la Mata, recibirá la visita del ministro del Interior, Jorge Fernández Díaz, quien explicará el plan de emergencia nuclear en presencia de su homólogo francés, Manuel Valls, el ministro de Administración Interna de Portugal, Miguel Macedo, y el Director de Migraciones y Vigilancia de Fronteras marroquí, Khalid Zerouali.

J.G. Pedraz, Madrid, 05/11/2013

yoduro potásico : iodure de potassium

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Il regalo di Natale ai consumatori francesi.  
Deregulation a pioggia, dai taxi ai medicinali**

**L'economia transalpina è fortemente regolamentata, ma il governo sta approvando una serie di decreti per favorire la concorrenza.**

Tassisti, farmacisti, ottici, assicurazioni. Arriva la deregulation anche in Francia, paese che più di altri ha un'economia di mercato fortemente regolamentata. Il governo sta approvando diverse riforme per aprire alla concorrenza mercati un tempo rigidamente protetti. Un decreto appena varato<sup>1</sup> autorizza la vendita di test di gravidanza anche nei supermercati. Una misura giustificata dal timore che alcune ragazze hanno nel chiedere i test al banco<sup>2</sup>, ma secondo molti è un primo passo verso un modello anglosassone, con medicine vendute accanto a cibo e detersivi.

Sempre nel "decreto di Natale", così chiamato perché considerato come un regalo ai consumatori, il governo dà il via libera alla commercializzazione di occhiali sul web senza prescrizione, con un costo ridotto tra il 20 e il 40% rispetto a quelli comprati dagli ottici. L'ultimo fronte riguarda i tassisti. In questo caso, l'esecutivo si è mostrato prudente rispetto alla nuova concorrenza di macchine private con autisti che si prenotano tramite smartphone e stanno avendo un grande successo in città come Parigi. Il governo ha infatti imposto alle società un preavviso di 15 minuti per arrivare dai clienti, rispetto ai normali taxi che possono rispondere immediatamente. Ma questo "ritardo" che favorisce i tassisti con licenze è stato appena bocciato dall'Authority per la Concorrenza.

Tra un passo in avanti e due indietro, la Francia tenta di modernizzarsi: ci sono ben 180 professioni definite "protette", regolamentate dallo Stato. Secondo uno studio del 2009, la deregulation potrebbe creare 3 milioni di nuovi posti di lavoro.

Repubblica.it, 23 dicembre 2013.

---

1 Varare uno decreto : promulger un décret

2 Farmaci da banco : médicaments en vente libre

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**В Россию с незадекларированной валютой**

Кольцовские таможенники пресекли попытку перемещения незадекларированной валюты на сумму почти 90 миллионов рублей через таможенную границу Таможенного союза.

В результате таможенного контроля сотрудниками таможенного поста Аэропорт Кольцово (пассажирский) Кольцовской таможни у пассажира авиарейса «Ош – Екатеринбург», гражданина Узбекистана, проследовавшего через «зеленый» коридор, были обнаружены незадекларированные в установленном порядке денежные средства в сумме почти 3 миллиона долларов США и 3,7 тыс. дирхам ОАЭ(1). В пересчете на российскую валюту это составляет около 90 миллионов рублей.

Согласно таможенным правилам, через «зеленый» коридор, минуя таможенный досмотр, разрешено проходить лицам, которые принимают на себя обязательство гарантировать таможенному органу, что не везут с собой ничего запрещенного или «лишнего».

В соответствии с действующим законодательством Таможенного союза наличные денежные средства, перемещаемые физическим лицом через таможенную границу Таможенного союза, в эквиваленте, превышающем 10 тысяч долларов США, должны быть в обязательном порядке письменно задекларированы.

В данном конкретном случае пассажир не исполнил требования законодательства и, как следствие, в его действиях усматриваются признаки состава преступления.

Отделением дознания Кольцовской таможни по данному факту в отношении гражданина Узбекистана возбуждено уголовное дело по статье о контрабанде наличных денежных средств и (или) денежных инструментов.

1 : ОАЭ = Объединённые Арабские Эмираты